



Mag. Alfred Reitermayer
President
Steinfeldgasse 26
A-8020 Graz
a.reite@utanet.at

Dr. Helmut Meissner
Hubstrasse 16
D-69190 Walldorf
hmeissner@gmx.de

Mr Ján Figel'
Commissioner for Education, Training, Culture, and Youth
Rue de la Loi 200
B-1049 Brüssel

April 13th, 2009

Re: *PC-cl A-2610D (2008) 1094*
European Year of Cultural Heritage

Dear Mr Figel',

The participants of the Euroclassica Platform remember your letter dated October 22, 2008 with gratitude. You wrote:

*„Let me mention here, that three of our lifelong learning programmes bear the name of such humanists as Leonardo, Comenius and Erasmus, who could be regarded as the best examples of how classical knowledge contributes to be a true European citizen. These programs symbolise **Europe's commitment to its classical heritage**, as well as to legacy of the Renaissance ...”*

We are convinced that Europe's commitment to its *classical* heritage – and to its *common cultural* heritage in general – is in Europe's own interest:

Europe – as its history teaches – is a rather conflict-ridden continent. We all know about national tensions between European countries. There are many advocates of *national* cultural heritage but few advocates of *European* cultural heritage. Europe comprises a great number of national identities; but the European identity, so far, has been poorly developed.

By promoting the awareness of the common cultural heritage and the common values of Europe the European Union could help strengthen the centripetal dynamics in Europe and contribute to the desired development of a new European identity.

Therefore we are supporting the initiative of the European Commission concerning a European heritage label. And we warmly welcome the thinking behind the label:

- *“to emphasise Europe's common history in a concrete way by enhancing the European dimension of its cultural heritage”* (Official Journal of the EU, 13.12.2008, C 319/11) and
- *“to increase EU citizens' feeling of belonging to a shared European identity and a common cultural space”* (introduction to online consultation on the European heritage label).

With regard to this great European commitment to the classical heritage however we are surprised that the long list of European Years since 1983 still lacks a EUROPEAN YEAR OF COMMON CULTURAL HERITAGE. Obviously the European Union is now increasing its commitment to the common cultural heritage!

Therefore we would like to suggest that the European Commission should proclaim a **“European Year of common cultural heritage”** as soon as possible.

José Ortega y Gasset pointed out that 80 per cent of what the different European nations call their national heritage has its roots in the same European humus (*“las cuatro quintas partes de su haber intimo son bienes mostrencos europeos”*). And Montesquieu wrote: *“L'Europe n'est qu'une nation composée de plusieurs.”* – We believe that the activities stimulated by a European Year of common cultural heritage will help many young people realise that we Europeans inhabit one common cultural space.

Yours sincerely,
Alfred Reitermayer and Helmut Meissner

Quo consilio Caesar Bellum Gallicum ediderit, quaeritur – Epilogus vel Retractatio

Quaestione, num Caesar ipse Bellum Gallicum ediderit, denuo perpensa puto eum ita re vera fecisse. Ad id inducor comparatione exacta Hirtii praefationis cum *Bruti* loco Ciceronis (262). Hirtius enim, ut dixi, contendit: commentarii Caesaris *editi sunt, ne scientia tantarum rerum scriptoribus deesset*. In *Bruto* Cicero de Caesare affirmat: *voluit alios habere parata, unde sumerent, qui vellent scribere historiam*, id est *scriptores*. Si hi tantum editione Belli Gallici scientiam huius belli adipisci potuerunt et Caesar id effecit curans ea paranda, e quibus hanc scientiam sumerent, participium *parata* solum ad editionem ab eo apparatus pertinere potest. Absurdum est cogitare paratum non fuisse nisi librum manu scriptum Caesaris, quem ipse paratum haberet, non autem scriptores, dicti alii, haberent.

Nam solum hanc editionem legentes scriptores paratam habebant scientiam belli Gallici. Exemplaria autem editionis solis scriptoribus, non igitur ad usum communem, confecta pauca fuisse habenda sunt. Rebus sic stantibus communi opinioni adsentire non possum, quam Matthias Gelzer apud O. Schönberger (*Caesar, Der gallische Krieg. Darmstadii 1994, p. 666*) his verbis comprehendit: „Adversarios Caesar ex eo“, id est e Bello Gallico, „intelligere voluit, quam omni spe destituti virum tantis facultatibus et opibus

praeditum re publica administranda depellere vellent.“ Sed Commentariis de bello Gallico eis non opus erat. Bellum enim ipsum satis bene iam noverant.

Caesaris autem opus praeconium erat, quo vir praeclarus vere Romanus rerum scriptores historiam ornatam conscribentes tantas suas res laudibus extollere voluit. Id Sallustius (*Catil. 54,4*) declarat dicens: Caesar in Gallia *bellum novum exoptabat, ubi virtus enitescere posset*, et Suetonius (*Iul. 22,1*) confirmat referens: Caesar *Gallias provincias potissimum elegit, quae sibi¹ ... idonea sit materia triumphorum*, nempe quibus gloriam eximiam consequeretur.

Caesar in Gallia non solum suae gloriae iam satisfecisse, sed imprimis gloriae rei publicae bello Gallico ad finem adducendo satisfacere velle a Cicerone (*prov. 35*) dicitur. Ita enim, inquit, bellum a Caesare non solum profligatum est, sed etiam conficietur.

Scriptores autem, qui historiam conficerent, non exstiterunt. Ornato enim Caesaris opus non egebat, quia, ut Hirtius notat, *erat autem in Caesare ... facultas atque elegantia summa scribendi*.

Tota commentatio quinque Euronibus (5 €) venit a scriptore Prof. Godo Lieberg, Cranachstraße 14a, D-44795 Bochum. Ea est pace vestra Theodisce scripta.

Adnotatio:

1) coniectura a Kiessling proposita utor.

GODO LIEBERG, Bochum

Qualität
Macht
Eindruck

BÖGL
DRUCK

Am Schulfang 8
84172 Buch a. Erlbach
(Gewerbegebiet Niedererlbach)
Tel. 0 87 09/15 65 · Fax 33 19
eMail: info@boegl-druck.de
www.boegl-druck.de

Lateinisches Gedicht über die Berliner Mauer

Anlässlich der 20. Jahrestags des Mauerfalls am 9. November 1989 veröffentlichen wir hier zwei kleine Abschnitte aus dem lateinischen Gedicht „Vallum Berolinense“, das der Philologe und Dichter HARRY C. SCHNUR (1907-1979) im Jahr nach dem Mauerbau in der Zeitschrift „Vita Latina“ (17, 1962, 66-76) veröffentlicht hat. Schnur (lat. Arrius Nurus) war 1976/77 Mitbegründer der Societas Latina in Saarbrücken. Der tschechische Komponist JAN NOVÁK (1921-1984) hat diese

beiden Abschnitte vertont. Die deutsche Übersetzung der ausgewählten Verse stammt von Schnur selbst. Das vollständige lateinische Gedicht (eine Menippea) ist abgedruckt in H.C. Schnur: Pegasus Claudus (Saarbrücken: Verlag der Vox Latina 1977, S. 163-175). Weitere Einzelheiten findet man im Internet unter den unten genannten Adressen. Harry C. Schnur, der vielen Latinisten u.a. als Übersetzer von Martial, Juvenal und lateinischer Gedichte deutscher Humanisten (bei Reclam) bekannt sein dürfte, ist vor 30 Jahren, am 21. Februar 1979, in Hongkong gestorben.

ANDREAS FRITSCH

**Infortunati, quorum iam moenia surgunt! –
moenia? Numne hostes arcent civesque tuentur?
Vallum istud miseros claustris et carcere frenat,
rubrum n(e) effugiant paradisum. Mens mala vecors
illis, qui vulgo se decoxisse fatentur.**

**Diffissos videas urbemqu(e) orbemque propinquos:
hic binos mundos tenvia saepta secant.
Conspecto muro, complectere mente, viator,
quam sit libertas proxima servitio.
Fallitur, impavida quisquis negat esse tuendam
cura: ni vigilas, haud mora, servus eris.**

O unglückliches Volk, dem schon seine Mauern sich heben! –
Mauern? Ja wehren sie denn dem Feind und beschützen die Bürger?
Nein, es kerkert der Wall die Armen in Fesseln und Ketten,
hindert die Flucht aus dem Rotparadiese. Verrückt ist,
wer so offen bekennt den Totalbankrott und die Pleite!

Hier erblickst du die Stadt und die Erde zerschnitten in Nähe:
Nur ein dünner Verhau scheidet die zwiefache Welt.
Hast du die Mauer erblickt, so bedenke denn, Wandrer, im Geiste,
wie der Freiheit so nah immer die Knechtschaft auch wohnt.
Wer nicht wachsamem Sinns und furchtlos sorgt für die Freiheit,
täuscht sich: Gibst du nicht acht, bist du ein Sklave im Nu.

<http://www.phil-hum-ren.uni-muenchen.de/GermLat/Acta/NovakPoliticonTexte.htm>

<http://openlibrary.org/b/OL20885598M/Pegasus-claudus>

http://www.lrz-muenchen.de/~stroh/novak/nov_mus.pdf

http://wapedia.mobi/la/Murus_Berolinensis

Kristinen Scultetam (Schulz) rude donatam esse

Kristine Schulz, quae multos per annos in Universitate Studiorum Halensi artem didacticam linguae Latinae docuit, magna sollemnitate d. XVI^o m. Iul. huius anni rude donata est. Multi collegae et academici et scholastici, sodales praesidii Consociationis (palaeo)philologorum Saxoniae-Anhaltini, studiosi, amici (mulieres quidem usu linguae Latinae in numerum eorum comprehenduntur) a K. Sculteta invitati in Robertinum, sedem studiorum classicorum Halensem, convenerunt, ut ei valedicerent et pro tanto labore et diuturna opera gratias agerent.

Kristine Sculteta anno 1944 Pragae nata est. Institutione scholastica Halis Saxonum absoluta se primum studiis meteorologicis dedit (Facharbeiterin für Wetterdiensttechnik). Inde ab anno 1964 in Universitate Halensi litteris Latinis et Russicis studuit et didicit, quomodo discipulos linguam Latinam et Russicam doceret. Studiis autem academicis absolutis munere magistrae linguarum Salismundae (Salzmünde), in vico prope Halas sito, et Halis in schola celeberrima Franckiana usque ad annum 1988 functa est.

Anno autem 1988 in Universitatem reversa ipsa studiosos artem didacticam linguae Latinae multo cum gaudio, studio, fructu docere coepit.

Duabus partibus Germaniae rursus coniunctis K. Sculteta Consociationi philologorum Saxoniae-Anhaltini tum primum conditae praefuit (unde certe plurimis lectoribus nota est) et eam consociationem ope et consilio multorum collegarum ex veteribus, quae dicuntur, civitatibus Germaniae oriundorum adiuta naturā suā serenā et activā ita formavit firmavitque, ut paulatim cresceret et vires conciperet et suas in vita academica et scholastica partes inveniret. Sed non solum verba fecit, verum etiam co-auctrix fuit eius libri ad linguam Latinam docendam discendamque utilissimi, qui INTERESSE inscribitur. Quare ad merita eius digne laudanda et demonstranda studiosi, postquam Andreas Farinus (Mehl), professor historiae antiquae, Kristinen Scultetam more suo oratione luculentissima laudavit, ei editionem novissimam et privatissimam libri, cui idem est titulus INTERESSE, donaverunt. His verbis ei iterum nomine Consociationis philologorum Saxoniae-Anhaltini gratias agamus et otium iucundum fructuosumque exoptemus.

STEFAN WEISE, Halle



Kristine Sculteta in „officina“ sua in Robertino Halensi sita sedens

Zur Geschichte der Leipziger Philologie

Anlässlich der 600-Jahr-Feier der Alma Mater Lipsiensis erschien im Universitätsverlag Leipzig die „Geschichte der Universität Leipzig“ (hier kurz: „Universitätsgeschichte“). In Band 4/1 (2009) sind Klassische Philologie und Byzantinistik/Neogräzistik behandelt. (S.-Zahlen ohne nähere Angaben beziehen sich auf diesen Band.) Dazu muss folgendes gesagt werden.

Das DDR-Hochschulministerium hat die Klassische Philologie lange als *Quantité négligeable* behandelt. So durfte das Leipziger Institut nicht „Institut für Klassische Philologie“ heißen, auch nicht „Philologisches Institut“, sondern nur „Fachbereich Antike Literatur“;¹ das Greifswalder Institut wurde nach dem Ausscheiden von DIETRICH EBENER geschlossen; eigene Studenten hatten zuletzt nur die Einrichtungen in Jena und Halle. Aber es wurden ein latinistischer und zwei gräzistische Lehrstühle vergeben, davon 1985 ein gräzistischer nach Leipzig (er war nach DORNSEIFFS² Tod einem neusprachlichen Fach zugeordnet worden), und zwar auch hier, wie in Jena,³ an einen Parteilosen (gegen den Widerstand des ‚zuständigen‘ Parteisekretärs), was in den Geisteswissenschaften (Gesellschaftswissenschaften) selten geschah.⁴ Die Mitteilung in der „Universitätsgeschichte“, dass 1992/93 „zunächst ein Lehrstuhl für Lateinische Philologie eingerichtet“ wurde, auf den der hervorragende EKKEHARD STÄRK⁵ berufen wurde (589), lässt nicht ahnen, dass es bereits seit 1985 wieder einen gräzistischen Lehrstuhl gab. Auf ihn wurde der Verfasser dieses Beitrags berufen. Eigene Studenten hatte er vorerst nicht; stattdessen hatte er Lehrveranstaltungen für Althistoriker, Germanisten usw. zu halten, Zuarbeit zu Forschungsprojekten der Berliner Akademie der Wissenschaften zu leisten und das Fach Neogräzistik aufzubauen, s. u. Darüber hinaus widmete er sich selbstbestimmten Forschungsthemen und betreute wissenschaftliche Arbeiten von Althistorikern u. a., so die Dissertation von ANIKA STROBACH „Plutarch und die Sprachen“ (als Buch: Stuttgart 1997). Seine Hauptarbeitgebiete waren seit den 50er Jahren: Alte Komödie (ARISTOPHANES); Prosa-

satire der Kaiserzeit (LUKIAN); Antikerezeption (WIELAND; HÖLDERLIN, BRECHT) einschließlich Übersetzungsgeschichte antiker Autoren (PINDAR, ARISTOPHANES, LUKIAN); Kenntnis und Bewertung fremder Sprachen in der griechisch-römischen Antike; Griechische Lexik in der deutschen Gegenwartssprache; Leben und Werk seines 1960 verstorbenen Amtsvorgängers FRANZ DORNSEIFF. Alle Forschungen fanden Niederschlag in Publikationen. Forschen und Publizieren geschah unter schwierigsten Bedingungen;⁶ ich nenne nur die ungenügende Versorgung des Instituts mit ‚westlicher‘ Fachliteratur (immerhin stand in der Deutschen Bücherei das deutschsprachige Schrifttum seit 1915, auch das aus dem Ausland, zur Verfügung), das Fehlen von Kopiermöglichkeiten usw.; selbst eine elektrische Schreibmaschine war nicht vorhanden.

Die Leipziger Gräzistik war keine „*Magna Graecia*“, aber es wurden trotz ungünstiger Umstände Leistungen erbracht, die sich offensichtlich sehen lassen konnten. So nahm 1976 H.-J. NEWIGER den Aufsatz „Aristophanes-Übersetzung und Aristophanes-Bearbeitung in Deutschland“ des Leipziger Gräzisten als einzigen ostdeutschen Beitrag in seinen WdF-Band „Aristophanes und die Alte Komödie“ auf; dazu H. HOFMANN, *Gymn.* 85, 1978, 93. Welche Bedeutung die Übersetzungsgeschichte hat, zeigt auch der Umstand, dass sie seit einigen Jahren Gegenstand des Sonderforschungsbereichs „Transformationen der Antike“ der HUB ist. – Auf dem Aufsatz über den Ismus in Antike und Gegenwart basiert das einschlägige Kapitel bei G. STRAUSS u. a., *Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist*, Berlin, New York, 1989, 188ff. – Eine der seit 1966 entstandenen Arbeiten zur Lexik der deutschen Gegenwartssprache mit griechischem Migrationshintergrund wurde in MDAV 4/1995, 156 zur „Pflichtlektüre für Griechischkurse“ erklärt. – Einige Jahre vor der Wende organisierte der Saarbrücker Ordinarius C. W. MÜLLER⁷ mit dem Leipziger Gräzisten gegen die Obstruktion Leipziger Hardliner die Forschungskoopeation „Kenntnis und Bewertung fremder Sprachen in der griechisch-römischen Antike“, ein Thema, das, über seine Bedeutung für die Kulturgeschichte des Altertums hinaus, im Zeitalter ständig wach-

sender internationaler Kommunikation („Gastarbeiter“, Parallelgesellschaft, Auslandstourismus!) hochaktuell ist. Dieses Thema wurde ebenso wie „Lexik der deutschen Gegenwartssprache mit griechischer Herkunft“ (unter Berücksichtigung der kontinuierlich diskutierten Fremdwort-Problematik; übrigens gehen viele unserer Anglizismen auf Griechisches und Lateinisches zurück) 1992 vom Wissenschaftsrat der Bundesrepublik in seinen „Empfehlungen zu den Geisteswissenschaften an den Universitäten der neuen Bundesländer“ als förderungswürdiger innovativer Schwerpunkt herausgestellt. – Als wieder Reisen ins ‚kapitalistische Ausland‘ möglich waren, luden maßgebliche westdeutsche Philologische Institute den Leipziger Gräzisten zu Gastvorlesungen ein. – Als Vertreter der Sächsischen Akademie der Wissenschaften wurde er, ebenso wie die Gräzisten VOGT und SEIDENSTICKER, in die Internationale Kommission für den *Thesaurus linguae Latinae* berufen. – Von all dem⁸ erfährt der Leser der „Universitätsgeschichte“ nichts. Im Abschnitt „Entwicklungen seit 1946“ heißt es nach der Würdigung DORNSEIFFS lediglich „Im Zuge der dritten Hochschulreform der DDR von 1968 kam es zur Auflösung des Philologischen Seminars [Instituts], doch ist es dem persönlichen Einsatz der Fachvertreter zu verdanken, dass eine gewisse Kontinuität erhalten blieb“ (588; die Hervorhebung von mir: J. W.). Von der wissenschaftlichen Arbeit der Leipziger Gräzistik nach Dornseiffs Tod ist nicht die Rede.

Die „Universitätsgeschichte“ teilt ferner folgendes mit: „Zu Zeiten der DDR rückte die Byzantinische und Neugriechische Philologie an der Universität Leipzig in den Hintergrund. Erst nach der Wende wurde 1994 eine Professur wieder eingerichtet“ (592). Daran stimmt, dass es zu DDR-Zeiten keine Byzantinische Philologie gab. (Nur Mittelalterliche und Byzantinische Geschichte.) Aber: In den 70er Jahren hat der Leipziger (Alt-)Gräzist die Neogräzistik aus dem Nichts neu aufgebaut. Es war die einzige neogräzistische Universitäts-Institution nicht nur Ostdeutschlands, sondern Osteuropas (nichtinstitutionalisierte – exzellente – neogräzistische Forschung und Lehre existierte z. B. in Prag, Budapest und Tbilisi, hier unter Leitung von

RISMAG GORDESIANI).⁹ Es gab kein Lehrbuch (ein westdeutsches durfte aus ideologischen Gründen nicht benutzt werden), keine Bibliothek (hier half Griechenlands Regierung), keine Sekretärin usw. Der Gräzist engagierte zwei Mitarbeiterinnen, davon eine Muttersprachlerin. Die beiden Neogräzistinnen und der Gräzist, der ja noch andere Aufgaben hatte (s. o.), hielten unter schwierigen Bedingungen Lehrveranstaltungen für Studenten der Sektion Sprachwissenschaft mit Fachverbindungen wie Serbokroatisch/Neugriechisch, vom Neugriechisch-Sprachkurs bis zur landeskundlichen Vorlesung (Frau Dr. NOVOTNY ist noch heute in der Lehre tätig.) Es fanden mehrere Promotionen statt (darunter die eines Ministers der Republik Zypern), wobei es Behinderungen der Wissenschaft unter politischem Aspekt gab: So taten Direktor und Parteisekretär der Sektion Sprachwissenschaft alles, um zu verhindern, dass der Gräzist, als Parteiloser, einen der SED angehörenden Doktoranden ihrer Sektion, der auf neogräzistischem Gebiet promovieren wollte, fachlich betreute. Als sie keinen politisch vertrauenswürdigeren Betreuer fanden, akzeptierten sie schließlich doch den Gräzisten, und die Dissertation konnte endlich begonnen und auch abgeschlossen werden. – Es wurden zwei Tagungen mit Teilnehmern aus anderen Ländern durchgeführt,¹⁰ eine davon anlässlich der 575-Jahr-Feier der Universität Leipzig, in Anwesenheit des griechischen Botschafters. – 1984 verlieh die Universität dank jahrelanger intensiver Bemühungen des Gräzisten dem Dichter JANNIS RITSOS die Ehrendoktorwürde, die er im Alten Senatssaal entgegennahm (es war seine dritte nach denen der Neogräzistik-Zentren Saloniki und Birmingham); auch hier war der griechische Botschafter zugegen. – Mit der Berufung von GÜNTHER S. HENRICH auf eine neugeschaffene neogräzistische Professur (1994; 2003 erfolgte seine Emeritierung) konnte sich der Gräzist wieder ganz der Alt-Gräzistik widmen.

Über diese Gegebenheiten informieren der o. Anm. 6 angeführte Bericht von 1998 (Manuskript-Abschluss: 1994, vieles war schon in den „Südosteuropa-Mitteilungen“ 35, 1995, 79ff. zu lesen; vgl. auch G. ST. HENRICH, Leipzig und die neueren Griechen, in: *Choregia*. Münster-

sche Griechenland-Studien 5, 2007, 105ff., bes. 118f.); speziell über die Tagung von 1984 der redaktionelle Bericht in der Fachzeitschrift „Folia Neohellenica“ 6, 1984, 161-171; über die Ritsos-Ehrung die Beiträge in „Philia“ 1/2006, 43ff. und, mit zusätzlichem Material, in „Exantas“ 10, 2009, 92ff.

Sowohl für die Klassische Philologie als auch für die Neogräzistik gilt: Bereits dem Internet-auftritt des nach der Wende neugegründeten Instituts sowie dem Standardwerk „Kürschners Deutscher Gelehrten-Kalender“ (zuletzt 22. Aufl. 2009) hätten einige der einschlägigen Informationen entnommen werden können.

Anmerkungen:

- 1) J. Werner, Über Klassiker und Klassische Philologie, MDAV 3/1991, 71f.
- 2) Vgl. J. Werner, „Die Welt hat nicht mit den Griechen angefangen“. Franz Dornseiff als Klassischer Philologe und als Germanist, Stuttgart, Leipzig 1999 (Sächs. Akad. d. Wiss., Abhandl. Philol.-hist. Kl. 76/1; dazu R. Schmitt, Beiträge zur Geschichte der Sprachwiss. 9, 1999, 295ff.); ders., Muttersprache 115, 2005, 72ff.
- 3) Dort erhielt E. G. Schmidt die Professur; zu ihm J. Werner, Gnomon 72, 2000, 472ff. (auch zu Problemen, die das Fach in der DDR generell betrafen).
- 4) Mehr zur Existenz parteiloser Geisteswissenschaftler in Ostdeutschland: J. Werner, Zum Umgang mit der Wissenschaft der einstigen DDR, in: spectrum 21, 1990, H. 12, 52f.
- 5) Zu seinen Kleinen Schriften s. meine Rez.: FC 1/2009, 48f.; zu seinem Kampagnen-Buch die Würdigung in: Universität Leipzig 7/1995, 26.
- 6) Ausführlicher dazu J. Werner, Zur Leipziger Neogräzistik in den 70er und 80er Jahren, in: Dissertatiunculae criticae (Fs. G. Chr. Hansen), Würzburg 1998, 507ff. (betr. nicht nur die Neogräzistik).
- 7) Vgl. zu Person und Werk: Phasis 9, Tbilisi 2006, 223ff.
- 8) Auch gab es, schon in tiefer DDR-Zeit, im In- und Ausland Zustimmung zu Veröffentlichungen des Leipziger Gräzisten in Rezensionen, Forschungsberichten etc., u. a., außer durch bereits genannte Kollegen, durch Von der Mühl, Lesky, Heubeck, Frisk, Gaiser, Kerényi, Bühler, Dölger, D. Jakov; Delz, Zintzen, Ludwig, Stroh.
- 9) In Tbilisi lernen alle Neugriechisch-Studenten Altgriechisch, alle Altgriechischstudenten Neugriechisch; beide Altgriechisch in erasmischer, Neugriechisch in reuchlinischer Aussprache. Zur Person Gordesianis s. Mitteilungsblatt der Berliner Georgischen Gesellschaft 4/1997, 26.
- 10) Griechenland – Ägäis – Zypern, hg. v. J. Werner, Leipzig 1987; Modernes Griechenland – Modernes Zypern, hg. v. J. Werner, Amsterdam 1989.

JÜRGEN WERNER, Berlin